

9篇。前5篇是作战要领,后4篇是具体战术。最后一层就是全书的最后一篇:《用间》。《孙子兵法》特别重视“知彼知己”,要打开间谍战,要了解情报,掌握情报。

中国的文化就是个螺旋上升的圆,老是在循环,但是每次循环都是否定之否定,是更高一个层次的发展和升华,《孙子兵法》的逻辑体系就是例证。

二.纵观《孙子兵法》四层次

用今天军事学的体系来分析,《孙子兵法》至少包含四个层次。

1.孙子的战争观。他的最主要的核心,就是“慎战”,谨慎地对待战争。面对春秋末期战争性质由争霸逐渐转变为兼并,孙子不可能否定战争;但是当一代兵圣经历了柏举大战的辉煌,他也陷入了反思:武力不可滥用。

2.战略思想。这主要体现在孙子的三句名言:其一,“不战而屈人之兵”;其二,“致人而不致于人”;其三,“兵贵胜,不贵久”。

3.战术思想。这是孙子兵学体系里面的主体。《孙子兵法》里面提出了许多重要的原则,如争取主动权、了解情况要有时效性、“避实而击虚”等。

4.治军理论。这部分内容是管理军队和建设军队的一个基本的思想,核心就是“令之以文,齐之以武”。

三.如何研究、运用《孙子兵法》

现在,许多人在研究、运用《孙子兵法》的时候,常犯四类错误。

1.歪曲原意、移花接木。有人说《孙子兵法》是教人和平的,是和平主义者,是不战主义。倘若如此,当年的一代兵圣就没必要写兵法了。

2.偏向化、简单化。把《三十六计》与《孙子兵法》也等同起来,表面上是名者效应,实则降低了《孙子兵法》的价值、违背了孙子的初衷。

3.生搬硬套、乱贴标签。现实生活中有很多人把军事原则运用到商战,这是错误的做法。因为商业讲诚信、讲双赢;战争则是一家独胜,两者不可混同。战争根本不存在双赢的可能性,这和竞技体育一样——银牌、铜牌可以并列,金牌有一份;而商业非但有双赢,甚至可以是多赢的,是一个互动的关系。

4.自吹自擂、纸上谈兵。古代纸上谈兵的名人,大家都很熟悉了——赵括和马谡。要把《孙子兵法》当作古代的哲学原理来看,不能把它教条化、标签

化。

就我所读到的古代兵书来看,对《孙子兵法》活学活用最具代表性的,还是孙膑、曹操、李靖三人。

(1)《孙膑兵法》里面有两段话:一是“兵非所乐、胜非所利,故乐兵者必亡、利胜者必辱也。”二是“合军聚众务在激气,临境近敌务在厉气,战日有期务在断气,近日将战务在延气。气不激则拙,拙则不及,不及则失利,气不厉则塞,塞则无勇,无勇则必溃也。”这是对孙子慎战和气势的阐发。

(2)曹操发挥的奇正之道,的确可以成为经典,连唐代战神李靖也对此颇为推崇:“案曹公《新书》有言,‘已二而敌一,则一数为正、一数为奇;已五而敌一,则三数为正、二数为奇。’三军之士只知其胜,莫知其所以胜,非变而能通,安能致是哉?”

(3)李靖作为一代战神,他自己的兵学理论也非常独到,最典型的是继承“知胜有五”并总结出“知败有十”,这些内容现存于《卫公兵法辑本》中:“军有贤智而不能用者,败;上下不相亲而各述己长者,败;赏罚不当而众多怨言者,败;知而不敢击,不知而击者,败;地利不得而卒多战者,败;劳逸无别,不晓车骑之用者,败;候候不审而轻敌懈怠者,败;行于险道而不知深沟绝涧者,败;阵无先锋而奇正不分者,败。凡此十败,非天之殃,将之过也。”

结束语

《孙子兵法》它的最根本的特点,就是从哲理的层面观察战争现象,探讨和揭示战争的一般规律,提出了一系列指导战争的具体方法。今天,《孙子兵法》作为百战宝典,依然在提醒大家:如何对待战争、如何把握战争的机遇、如何赢得战争的胜利。它不断地在提醒,不断地让人们去思考。

参考文献

- [1]原梦琦.孙子兵法对现代企业管理的启示[J].现代商业,2018(28):86-87.
- [2]张紫明,王群立.《孙子兵法》主要思想在现代战争中应用的几点思考[J].课程教育研究,2018(33):20.

从阐释学翻译理论视角探讨译者主体性

——以《桃花源记》两个英译本为例

裴超原 刘亚楼

(华北理工大学外国语学院 河北 唐山 063000)

[摘 要] 笔者从阐释学的角度出发,通过发掘《桃花源记》林语堂译本和Davis译本中译者主体性的发挥,探讨译者主体性在文学翻译中的价值,对推动“中国文化走出去”具有积极意义。

[关键词] 阐释学;译者主体性;《桃花源记》

0 引言

《桃花源记》是东晋诗人陶渊明的代表作之一。《桃花源记》作为我国文学界一颗璀璨的明珠,不仅在国内十分受欢迎,在国外也流传广泛。因此《桃花源记》的英译本多种多样,对其英译本的研究也有许多。通过查资料,笔者发现在乔治·斯坦纳所提出的哲学阐释学的基础上,探讨中国诗歌典籍英译本的译者主体性对文学翻译具有重要价值。

1 阐释学视角下的译者主体性研究

阐释学(Hermeneutics)又称为诠释学或释义学。“乔治·斯坦纳是现代阐释学派的重要代表,他将阐释学理论引入翻译理论中,提出了四个翻译步骤:信赖、侵入、吸收和补偿。信赖是要译者相信自己所译作品的价值。侵入的目的在于吸收。译者会根据“侵入”的结果来“吸收”原文的有效元素。在此过程中,译者可能会夹杂各种翻译目的或在考虑本族语的情况下“吸收”原文。译者对前三个翻译步骤的操作使译文不可避免地偏离原文文本,因此需要对译文进行“补偿”处理,从而使译文通顺流畅,达到译文与原文的平衡。经过对四个翻译步骤的分析讨论,不难得出译者在四个翻译步骤中的主体性作用十分显著。《桃花源记》译本多样,研究角度多样,但从阐释学角度探讨其译者主体性却少之又少。

2 《桃花源记》英译本中译者主体性的体现

《桃花源记》英译本多达十几种。笔者之所以选择林语堂和Davis的英译本,其一是学者对两人的英译本研究较多,其对二人的评价也是不相上下;二是两人来自不同国家,对源语和目标语的掌握程度有一定的差异,所处的文化环境和时代背景也有所不同。因此,两人在翻译的过程中发挥译者主体性也有所不同。

2.1 信赖

《桃花源记》是东晋诗人陶渊明的代表作之一,文章语言质朴描绘了“桃花源”自给自足、平静祥和的田园生活,既有诗歌的美感也有丰富的文学价值。林语堂先生是我国著名的翻译家和作家,一生致力于中国文学事业的发展。《桃花源记》是林语堂的代表性译作之一,也是《桃花源记》英译本中历来为人所称道的译本。因此,无论是从推动中国文学事业发展的方面考虑,还是从林语堂《桃花源记》英译本的成果来看,都表现了他对《桃花源记》原文本的“信赖”。

2.2 侵入和吸收

侵入是译者对原文进行剖析和理解的过程,而吸收是译者对原文内容和形式的移植,实质就是译者的翻译过程。吸收是侵入的目的。下文将会举例分析两人《桃花源记》英译本中译者主体性的发挥。

例1 桃花源记 林译: The Peach Colony Davis译: Peach-Blossom Source

林语堂和Davis的译文都仅用了三个单词,十分简练。然而,两者在翻译

“源”字上有所不同。林语堂用“colony”,表现了译者所处时代的特征。林语堂生于1985年,当时中国正处于被帝国主义侵略的悲惨处境,因此林语堂用“colony”意在表达桃花将“桃花源”侵占的含义。“source”本身有“源头”的意思,Davis用这个词翻译“源”,忠实原文,运用了异化的翻译方法。

例2 缘溪行,忘路之远近。林译: One day he was walking along a bank Davis译: ...ascended a stream, forgetful of the distance he traveled.

林语堂翻译这句话时,根据自己对原文的理解,省略了“忘路之远近”,更多采用了意译。而且根据后文“便舍船”可知,此时“渔人”应该在船上,因此“walking”的译法较偏离原文文本。Davis则按照原文内容,逐字翻译,完全忠实于原文,也与他翻译题目异化的翻译策略相一致。两位译者的翻译风格都是简洁凝练。不同的是,林语堂更倾向于采用意译、归化的翻译风格,Davis则完全忠实于原文文本内容和形式,并且使用长句翻译较多,这与译者英语思维习惯有关。

2.3 补偿

在翻译阐释的前三个步骤中,译者的主观性使阐释行为失去平衡。斯坦纳认为,因为译者对原文频繁地介入,导致译文偏离原文,急需“补偿”以求真正的翻译。

例1 晋太元中 林译: During the reign of Taiyuan of Chin... Davis译: During the Taiyuan period (376—396) of Jin a man of Wuling...例2 先世避秦时乱。林译: ...their ancestor had come here as refugees to escape from the tyranny of Tsin Shih-huang (builder of Great Wall) some six hundred years ago...

Davis译: They told him that their ancestor, fleeing from the troubles during the Qin period

例1和例2都是关于描述时间的词汇。林语堂在处理这部分词汇中,与Davis相比,在“补偿”上稍显不足。因此Davis在“译入”时,运用“注释补偿法”,对原文加以补偿,从而使目的语读者更容易理解故事发生的时间顺序。

结束语

阐释学翻译理论是较为科学的方法,有助于译者透彻地探讨翻译中的译者主体性的问题。将阐释学视域的译者主体性运用于我国文学作品的翻译,不仅利于提高译本质量,也符合目前我国翻译界主张提高译者在翻译过程中的地位,对于推动“中国文化走出去”具有极大的现实意义。

参考文献

- [1]陈旭鹏.文学翻译的跨文化视角——以林语堂译《桃花源记》为例[J].校园英语(下旬),2018,(9):208-209.
- [2]高晓鸥.乔治·斯坦纳阐释学视角下的译者主体性——以葛浩文译《红高粱家族》为例[J].成都师范学院学报,2017,33(9):27-31.